

Las preguntas del rey Milinda

Gran capítulo

Texto traducido del pali al español por
Bhikkhu Nandisena en colaboración con Francisco José Ramos

11. Pregunta sobre la confianza que tiene la característica de saltar hacia adelante¹

11. “Venerable, ¿de qué manera la confianza tiene la característica de saltar hacia adelante?”²
“Gran rey, así como el practicante, habiendo visto la mente liberada de otros, salta hacia adelante hacia el fruto de entrada en la corriente, hacia el fruto de un retorno, hacia el fruto de no retorno, o hacia el fruto del estado de Arahant, [es decir] realiza esfuerzo para alcanzar lo no alcanzado, para lograr lo no logrado, para realizar lo no realizado. De esta manera, gran rey, la confianza tiene la característica de saltar hacia adelante.”

“Haz un símil”. “Gran rey, así como una gran tormenta que se desatara montaña arriba y esta agua que fluyendo hacia abajo, llenando las grietas, fisuras y tributarios de las montaña, atiborrara el río [de tal forma] que éste se desbordara en ambos márgenes. Y entonces, viniera una multitud de gente, y no sabiendo si este río es profundo o pando, estuviera parada atemorizada a lo largo de la orilla. Luego, cierto hombre, habiendo venido y evaluando su propia fuerza y resistencia, se amarrara firmemente su faja y habiendo saltado hacia adelante cruzara [este río]. Y la multitud de gente, habiendo visto a éste cruzar, también cruzaría. De la misma forma, gran rey, el practicante, habiendo visto la mente liberada de otros, salta hacia adelante hacia el fruto de entrada en la corriente, hacia el fruto de un retorno, hacia el fruto de no retorno, o hacia el fruto del estado de Arahant, [es decir] realiza esfuerzo para alcanzar lo no alcanzado, para lograr lo no logrado, para realizar lo no realizado. De esta manera, gran rey, la confianza tiene la característica de saltar hacia adelante. Gran rey, esto fue dicho por el Sublime en el excelente Saṃyutta Nikāya:”

“Por medio de la confianza, [uno] cruza el torrente. Por medio de la vigilancia, el océano. Por medio del esfuerzo, [uno] supera el dolor. Por medio de la sabiduría, [uno] se purifica.”³

¹ Milindapañha pág. 34. Edición del Sexto Concilio Buddhista.

² La voz “sampakkhandana” está compuesta de los prefijos “sam”, “pa” y la raíz “khanda” que significa ir. Considerando esto la traducción de esta voz sería “arrojo”, “armarse de valor”.

³ S. i 217.

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la undécima, la pregunta sobre la confianza que tiene la característica de saltar hacia adelante

12. Pregunta sobre la característica del esfuerzo

12. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, ¿cuál es la característica del esfuerzo?” “Gran rey, el esfuerzo tiene la característica de sostener. Debido al sostenimiento del esfuerzo ningún estado sano disminuye.”

“Haz un símil”. “Gran rey, supongamos que una casa se está cayendo y que un hombre la sostuviera con otro poste. Y siendo sostenida de esta manera, esta casa no se cayera. De la misma forma, gran rey, el esfuerzo tiene la característica de sostener. Debido al sostenimiento del esfuerzo ningún estado sano disminuye.”

“Haz otro símil”. “Gran rey, supongamos que un gran ejército destruiría a un pequeño ejército, pero después, el rey recurriendo a otro ejército e incorporando refuerzos a su pequeño ejército destruiría al gran ejército. De la misma forma, gran rey, el esfuerzo tiene la característica de sostener. Debido al sostenimiento del esfuerzo ningún estado sano disminuye. Gran rey, esto fue dicho por el Sublime:” “Bhikkhus, el Noble Discípulo que posee esfuerzo abandona lo insano y desarrolla lo sano. Abandona lo censurable y desarrolla lo incensurable. Protege su propia pureza.”⁴

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la duodécima, la pregunta sobre la característica del esfuerzo

13. Pregunta sobre la característica de la atención plena

13. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, ¿cuál es la característica de la atención plena?” “Gran rey, la atención plena tiene la característica de no flotar y la característica de agarrar.” “Venerable,

⁴ A. ii 481.

¿de qué manera la atención plena tiene la característica de no flotar?”⁵ “Gran rey, la atención plena, cuando ha surgido, no vacila⁶ con respecto a estados opuestos [sean estos] sanos e insanos, censurables e incensurables, inferiores y superiores, oscuros y claros, [pero considerando] ‘estos son los cuatro fundamentos de la atención, estos son los cuatro esfuerzos supremos, estos con los cuatro medios de realización, éstas son la cinco facultades, estos son los cinco poderes, estos son los siete factores de la iluminación, éste es el Noble Óctuple Sendero, ésta es la tranquilidad, ésta es la introspección, éste es el conocimiento, ésta es la emancipación’, el practicante practica los estados que deben ser practicados y no practica los estados que no deben ser practicados; se asocia con lo estados que deben ser asociados y no se asocia con los estados que no deben ser asociados. De esta manera, gran rey, la atención plena tiene la característica de no flotar.”

“Haz un símil.” “Gran rey, así como el tesorero de un monarca que pone en movimiento la rueda día y noche le recuerda a este rey su gloria: ‘su majestad, tiene tantos elefantes, tantos caballos, tantos carruajes, tantos soldados, tanta plata, tanto oro, tanta riqueza; que el rey recuerde esto’. Y no vacila con respecto a la riqueza del rey. De la misma forma, gran rey, la atención plena, cuando ha surgido, no vacila con respecto a estados opuestos [sean estos] sanos e insanos, censurables e incensurables, inferiores y superiores, oscuros y claros, [pero considerando] ‘estos son los cuatro fundamentos de la atención, estos son los cuatro esfuerzos supremos, estos con los cuatro medios de realización, éstas son la cinco facultades, estos son los cinco poderes, estos son los siete factores de la iluminación, éste es el Noble Óctuple Sendero, ésta es la tranquilidad, ésta es la introspección, éste es el conocimiento, ésta es la emancipación’, el practicante practica los estados que deben ser practicados y no practica los estados que no deben ser practicados; se asocia con lo estados que deben ser asociados y no se asocia con los estados que no deben ser asociados. De esta manera, gran rey, la atención plena tiene la característica de no flotar.”

“Venerable, ¿de qué manera la atención plena tiene la característica de agarrar?” “Gran rey, la atención plena, cuando ha surgido, clasifica⁷ los estados benéficos y los perjudiciales [determinando] ‘estos estados son benéficos, estos estados son perjudiciales; estos estados son útiles, estos estados son inútiles’. Así el practicante remueve los estados perjudiciales y agarra los estados benéficos; remueve los estados inútiles y agarra los estados útiles. De esta manera, gran rey, la atención plena tiene la característica de agarrar.”

⁵ “Anupavisanasankhātena ogāhanatthena apilāpanabhāvo **apilāpanatā**.” Ref. Dhs.A. 191. De acuerdo a esta explicación la voz “apilāpana” significa “zambullirse”, es decir, meterse inmediatamente, ir dentro [del objeto].

⁶ “Apilāpanam asammuttham karoti **apilāpeti**.” Ref. A.Ṭ. i 248. De acuerdo con este pasaje el verbo “apilāpeti” significa “no olvidar”, es decir, recordar, acordarse, recordar.

⁷ La frase “gatiyo samanveti” aquí traducida como “clasifica” consiste de dos voces, el verbo “samaveti”, que se puede traducir como “marca”, “determina”, y el nombre femenino plural “gatiyo”, destinos, cursos.

“Haz un símil.” “Gran rey, así como el consejero principal de un monarca que mueve la rueda comprende ‘esto es benéfico para el rey y esto es perjudicial; esto es útil y esto es inútil’. Y entonces remueve lo perjudicial y agarra lo benéfico; remueve lo inútil y agarra lo útil. De la misma forma, gran rey, la atención plena, cuando ha surgido, clasifica los estados benéficos y los perjudiciales [determinando] ‘estos estados son benéficos, estos estados son perjudiciales; estos estados son útiles, estos estados son inútiles’. Así el practicante remueve los estados perjudiciales y agarra los estados benéficos; remueve los estados inútiles y agarra los estados útiles. De esta manera, gran rey, la atención plena tiene la característica de agarrar. Gran rey, esto fue dicho por el Sublime:” “Bhikkhus, yo digo que la atención plena es buena en todo”.⁸

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la decimotercera, la pregunta sobre la característica de la atención plena

14. Pregunta sobre la característica de la concentración

14. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, ¿cuál es la característica de la concentración?” “Gran rey, la concentración tiene la característica de líder, cualesquiera estados sanos, todos estos tienen a la concentración como líder, se inclinan hacia la concentración, convergen en la concentración, tienden hacia la concentración.”

“Haz un símil.” “Gran rey, así como cualesquiera vigas del pináculo de una casa, todas estas van hacia el pináculo, se inclinan hacia el pináculo, convergen en el pináculo, y el pináculo es considerado como la cúspide, de la misma forma, gran rey, cualesquiera estados sanos, todos estos tienen a la concentración como líder, se inclinan hacia la concentración, convergen en la concentración, tienden hacia la concentración.”

“Haz otro símil”. “Gran rey, así como cierto rey con su cuádruple ejército fuera a entrar en una batalla; todo el ejército, elefantes, caballos, carruajes, soldados, estaría liderado por él, se inclinaría hacia él, convergería en él, tendería hacia él, se congregaría alrededor de él. De la misma forma, gran rey, cualesquiera estados sanos, todos estos tienen a la concentración como líder, se inclinan hacia la concentración, convergen en la concentración, tienden hacia la concentración. De esta manera, gran rey, la concentración tiene la característica de líder. Gran

⁸ S. iii 100. El Comentario explica que la atención plena es deseable en todas partes como una pizca de sal en todas las comidas o como un consejero en todas las actividades. Ref. S.A. iii 207.

rey, esto fue dicho por el Sublime:” “Bhikkhus, desarrollad la concentración. Bhikkhus, concentrado un bhikkhu comprende de acuerdo con la realidad”.⁹

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la decimocuarta, la pregunta sobre la característica de la concentración

15. Pregunta sobre la característica de la sabiduría

15. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, ¿cuál es la característica de la sabiduría?” “Gran rey, antes dije que la sabiduría tiene la característica de cortar. Pero la sabiduría también tiene la característica de iluminar.” “Venerable, ¿de qué manera la sabiduría tiene la característica de iluminar?” “Gran rey, la sabiduría, cuando ha surgido, disipa la oscuridad de la ignorancia y genera la luz del conocimiento. Hace surgir la luz del entendimiento y hace manifiestas las Verdades Nobles. Y así el practicante ve con recta sabiduría lo impermanente, lo insatisfactorio y lo insustancial. De esta manera, gran rey, la sabiduría tiene la característica de iluminar.”

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la decimoquinta, la pregunta sobre la característica de la sabiduría

16. Pregunta sobre estados varios que efectúan una única función

16. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, ¿hay varios estados que logran un objetivo?” “Sí, gran rey. Hay varios estados que logran un solo objetivo: destruyen las impurezas mentales.”

“Venerable, ¿de qué manera estos varios estados logran un objetivo, destruyen las impurezas mentales? Haz un símil.” “Gran rey, así como los varios componentes de un ejército, elefantes, caballos, carruajes, infantería, logran un solo objetivo: conquistan en la batalla al otro ejército. De la misma manera, gran rey, estos estados varios logran un objetivo: destruyen las impurezas mentales.”

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

⁹ S. ii 12, 302; S. iii 363; A. iii. 517; Khu x 50 piṭṭhesu.

[Fin de] la decimosexta, la pregunta sobre estados varios que efectúan una función

[Fin del] Primero, El Gran Capítulo

En este capítulo hay dieciséis preguntas

* * * * *

Texto traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena en colaboración con Francisco José Ramos. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, sábado, 28 de julio de 2012. Copyright © 2012 por Dhammodaya Ediciones, Buddhismo Theravada México AR. Publicación IEBH: 20120728-BN-T0008A

* * * * *